



Konsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Temeswar

Consulatul
Republicii Federale Germania
la Timișoara

Galakonzert

Concert de Gală

anlässlich des Tags der Deutschen Einheit
und des 20. Jahrestags
der Wiedervereinigung Deutschlands

cu ocazia Zilei Unității Germane
și a 20 de ani de la reunificarea Germaniei

Solistinnen und Solisten, Orchester, Chor sowie
Ballettensemble der Rumänischen Nationaloper
Temeswar

Soliștii, orchestra, corul și ansamblul de balet ai
Operei Naționale Române din Timișoara

Generaldirektor ♦ Director General
Corneliu Murgu



Temeswar/Timișoara,
1. Oktober 2010 / 1 octombrie 2010

Sehr verehrte Gäste,
liebe Freundinnen und Freunde,

Im Namen aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Deutschen Konsulats heiÙe ich Sie herzlich willkommen! Wir freuen uns, ein weiteres Mal im vermutlich schönsten Ambiente, das die Kulturmetropole Temeswar zu bieten hat, im Saal und allen Foyers der prachtvollen Staatsoper mit Ihnen feiern zu können: übermorgen jährt sich zum 20. Mal der Vollzug der deutschen Wiedervereinigung nach Jahrzehnten schmerzhafter Teilung und Trennung - wahrlich ein Grund zur Freude und zu anhaltender Dankbarkeit.

Heute Abend wollen wir uns rückbesinnen und Ausschau halten - und darüber nicht vergessen, den Moment und überhaupt das Leben zu genießen. Ein großer Dank gilt wiederum dem Generaldirektor der Staatsoper Temeswar, Maestro Corneliu Murgu dafür, dass er uns sein Haus gerne öffnet. Dem Ensemble des Hauses - Solistinnen und Solisten in Gesang und Tanz, Chor und Orchester nebst Dirigenten und natürlich auch allen hinter der Bühne Tätigen danken wir für die festliche Darbietung.

Und ganz besonders gilt unser tief empfundener Dank den treuen Sponsoren des heutigen Abends, deren großzügige Sach- und Geldspenden in wirtschaftlich stürmischen Zeiten keineswegs selbstverständlich sind, ohne die aber diese Festveranstaltung nicht würde stattfinden können - das muss ich deutlich betonen. Bitte beachten Sie auch die Rückseite dieses Programmblatts!

Ich freue mich auf den Kunstgenuss und auf gute Gespräche mit Ihnen beim anschließenden Empfang in der Vorhalle und im Spiegelsaal.

Klaus Brennecke
Konsul



Onorați oaspeți,
dragi prieteni,

În numele colectivului Consulatului German doresc să vă urez un călduros „Bine ați venit!”. Ne bucurăm să sărbătorim împreună cu dumneavoastră din nou într-unul dintre cele mai frumoase spații ale metropolei culturale Timișoara, sala de spectacole, foaietul și Sala cu Oglinzi ale Operei Naționale. Poimâine se împlinesc 20 de ani de la reunificarea Germaniei după zeci de ani de despărțire și separare dureroasă – un motiv real de bucurie și permanentă grațitudine.

În această seară dorim să facem o retrospectivă, dar și să privim în perspectivă – și mai cu seamă să nu uităm să trăim în prezent și să savurăm viața. Mii de mulțumiri directorului general al Operei Naționale Timișoara, maestrului Corneliu Murgu care ne găzduiește. Mulțumim pentru performanța artistică întregului ansamblu – soliști și balerini, corului și orchestrei alături de dirijor și bineînțeles întregii echipe din spatele scenei.

În mod special doresc să mulțumesc și sponsorilor noștri fideli din această seară, care cu generozitate și-au adus aportul material și financiar – gest care nu este neapărat firesc într-o perioadă economică furtunoasă. Doresc să subliniez în mod explicit că această festivitate nu se putea realiza fără susținerea lor. Vă rog să consultați și ultima pagină a acestui program.

Cu bucurie mă voi dedica răsfățului artistic urmat de conversațiile plăcute cu dumneavoastră la recepția care va avea loc în foaiet și Sala cu Oglinzi.

Klaus Brennecke
Consul

Programm ♦ Program

Hymnen - intoniert von
Imnuri intonate de

Timișoara Big Band



Film
„20 Jahre Deutsche
Einheit“ © Auswärtiges Amt Berlin / Deutsche Welle
TV Berlin / Societăts - Verlag Frankfurt.
Untertitelung in rumänischer Sprache:
TVR Timișoara

Film
„20 de ani de la
Unificarea Germaniei“ © Ministerul de Externe al Germaniei/
Deutsche Welle TV Berlin/ Editura Societăts
Frankfurt. Subtitrare în limba română: TVR
Timișoara

Grußwort / Cuvânt de salut – Klaus Brennecke

**Film - "Die deutsche
Einheit - Chance für
Deutschland und
Europa"** © Auswärtiges Amt Berlin / Deutsche Welle
TV Berlin / Societăts - Verlag Frankfurt.
Untertitelung in rumänischer Sprache: TVR
Timișoara

**Film „Unitatea
Germaniei – o șansă
pentru Germania și
pentru Europa“** © Ministerul de Externe al Germaniei/
Deutsche Welle TV Berlin/ Editura Societăts
Frankfurt. Subtitrare în limba română: TVR
Timișoara

Galaprogramm der Rumänischen Nationaloper Timișoara
Program de gală – Opera Națională Română Timișoara

Musikalische Leitung
Conducerea muzicală:
Mihaela Silvia Roșca
David Crescenzi

Konzertmeister
Concert maeștri:
Ovidiu Rusu
Corina Murgu

Choreinstudierung
Maestru de cor:
Laura Mare

**Ludwig van
Beethoven**

Symphonie Nr. 9

Ode „An die Freude“

(Ausschnitt)

Simfonia a IX –a

Odă bucuriei (fragment)

Antonin Dvořák

Rusalka

Arie der Rusalka

Aria Rusalkăi

Lăcrimioara Cristescu

Jerry Bock

Fiddler on the Roof

Scripcarul pe acoperiș

Arie des Tevje

Aria lui Tevie

Cristian Rudic

Giacomo Puccini

La Bohème/Boema

Arie der Musetta

Aria Musettei

Mihaela Marcu

Georges Bizet

Carmen

Arie des Escamillo

Aria lui Escamillo

Bogdan Zaharia

Friedrich von Flotow

Martha

Arie des Lyonel

Aria lui Lionel

Cristian Bălășescu

Johann Strauß

(Sohn/fiul)

Perpetuum mobile

Schnellpolka (Musikalischer Scherz)

Moment orchestral

Giacomo Puccini

Gianni Schicchi

Arie der Lauretta

Aria Laurettei

Crina Vezentan

Nikolai

Rimski-Korsakov

Sadko

Arie des Gasts Variag

Aria oaspetelui variag

Octavian Vlaicu

Astor Piazzolla

Chau Paris

Incanto Quartetto

Alina Mihai

Alin Radu

Ruggiero Leoncavallo

Der Bajazzo/Paiate

Duett

Duet Nedda - Silvio

Lăcrimioara Cristescu

Bogdan Zaharia

Franz Lehár

Die lustige Witwe

Văduva veselă

Vilja-Lied

Aria lui Hanna

Mihaela Marcu

Gaetano Donizetti

Der Liebestrank

Elixirul dragostei

Arie des Nemorino

Aria lui Nemorino

Like Xing

Robert Stolz

Auch du...

Gabriella Varvari

Frederick Loewe

My Fair Lady

Arie des Higgins

Aria lui Higgins

Octavia Vlaicu

Cristian Rudic

Giuseppe Verdi

Ernani

Chor

Moment coral

Johann Strauß

(Sohn/fiul)

Die Fledermaus

Liliacul

Finale 2. Akt

Final act II

Orchester, Chor und Ballettensemble der Rumänischen Nationaloper Temeswar
Orchestra, corul și ansamblul de balet ale Operei Naționale Române Timișoara

AutoSchunn



HATEGAN
LAW OFFICE

werzalit
BESTÄNDIG. SCHÖN.

Continental

Continental

Continental
CONTITECH



Dräxlmaier

Helleric Coca-Cola
Passion for Excellence



PASSAGE
TRAVEL CONCEPTS

GSE
GALVANO SERVICE
ELECTRIC
tehnologii de galvanizare și neutralizare a apei

ROMKATEL
Antene • Electronică



Mattig Audit Steuerberatungs- und
Swiss Partners Wirtschaftsprüfungsgesellschaft

GROMA SRL

B | BRAUN
SHARING EXPERTISE



sumida



ATON